As a service enhancement, DOCUMENTS TO U-MINITEX is directly scanning requests and transmitting them via MINITEX Ariel equipment. This article is delivered directly from the humanities, social & educational sciences, general sciences, math, journalism and engineering collections of the University of Minnesota.

If you had problems with this delivery, please reply within 48 hours:
1) Return this cover letter via Ariel or Fax    2) Indicate the problem   3) Indicate date received.

OCLC MNU • RLIN MNUG • NUC MnU

[Notice: This material may be protected by copyright law. (Title 17 U.S. Code)]

Thank you for using DTU – Thank you for using DTU – Thank you for using DTU
No. 1. a-na (il) Šamaš-ha-ši-ir 2ki-bi-ma 3um-ma Ha-am-mu-ra-bi-ma  
41 ḫa-ki-na-l-ı-li-a nārum 5eqil-su ki-ma iš-tu pa-na-ma  
6ša-ab-tu 7lu ša-bi-it 8š1 sar eql-am 9ša ta-na-śa-ar-šu  

To Šamaš-hasir say: thus (speaks) Šummurabi: let Ba-kima-
iliya, the singer, retain possession of his field, as he  
possessed it formerly. Do not take from him one sar of  
the field.

No. 2. a-na (il)Šamaš-ha-ši-ir 2ki-bi-ma 3um-ma Ha-am-mu-ra-bi-ma  
43 bur eql-am 5ša marē(mes) Ka(?)-ša-ša 6ša pa-na-nu-um  
iš-ba-tu 7ši-te-ir-su-nu-si-im 8ši-na-an-na a-na mi-nim  
9ši-na eqši-su-nu 1ššu-šu-nu-ti 10ša eql-iš-su-nu 11šu  
šu-i-su-nu ma-am-ma-an la i-te-ıh-hi.  

To Šamaš-hasir say: thus (speaks) Šummurabi: 3 bur of  
the field of the sons of Ka(?)-ša-ša, which they possessed  
formerly, I restored to them. Why have they now evicted  
them from their field? Let no one encroach upon their field  
or their grain.

No. 3. a-na (il)Šamaš-ha-ši-ir 2ki-bi-ma 3um-ma Ha-am-mu-ra-bi-
ma 41 Ki-ıš-tum u A-we-il-ili 5iššakku(mes) 6ki-a-am  
iš-pu-ru-nim 7um-ma šu-nu-ma 8ši-na eqšši karı-ni ša  
in-na-an-ni-a-di-im 9š1 bur eqlam 10ši-ši-mu-ni-a-ti-ma  
11a-na (il)Šamaš-ša-ta-ka-lım 12ıd-dı-nu 13ı-na-an-na  
(ı)Šamaš-ša-ta-ka-lım 14eql-am ša id-di-nı-su-num 15ı-ul i-ri-ıš  
16a-na (ašš)ir-a-eš-ı-im 17ıd-di-in-ma 18(ašš)ir-a-eš-su  
i-ri-ıš 19ki-a-am iš-pu-ru-nim 20at-ta u (ı)Šamaš-ša-ta- 
ka-lım 21ı-zı-ız-a 22ı Ki-ıš-tum 1 A-we-il-ıli 23ı (ı)Šamaš-ša-ta- 
ka-lım 24ı-ı-su-nı-ık-ku-nı-si-im 25a-wa-tı-su-nu am-ra-ma  

1533285
To Šamaš-hašir say: thus (speaks) Hammurabi: Qistum and Avelili, governors, have written to me as follows, saying: from our field of supply which was given to us, 3 bur of field they have taken from us and have given them to Šamas-satakalim. Šamas-satakalim is not now cultivating the field which they gave to him. He has handed it over to a husbandman that the husbandman may cultivate it. Thus have they written to me. Do thou and Šamas-musalim go into the matter (lit.: take up stations i.e. as judges). Let Qistum, Avelili and Šamas-satakalim come to you. Do thou examine their statements and pass final judgment on them, and send me a report of the final (i.e. definitive) judgment which thou dost pass on them.

Note: on naaṣzu, see Th.D. Ra. xxi, p. 33, n. 2. on iskārum, see infra, p. 9 f.

No. 4. a-na (ii) Šamaš-ha-si-ir 2ki-bi-ma 3um-na ḫa-am-mu-ra-bi-ma
4a-nu-um-ma 5ka-ni-kam 6ṣa x bur eqlim 7ṣa a-na 17 (Lū) BI.
RI.RI(mēš) 8aweš-a Ia-μu-ut-ba-lum 9in-na-ad-di-nu
10us-ta-bi-la-ak-kum 11a-na pi-i ka-ni-ki-im ṣu-a-ti 12eql-am
13a-na (Lū) BI.RI.RI(mēš) i-di-in.

To Šamaš-hašir say: thus (speaks) Hammurabi: here and now I send to thee the sealed tablet relating to the x bur of the field which has been handed over to the 17 .... men of Tamutbalum. In accordance with the instructions on this sealed tablet, give the field to the ......

No. 5. a-na (ii) Šamaš-ha-si-ir ki-bi-ma 2um-ma ḫa-am-mu-ra-bi-ma
3ṣa-pi-ir ma-tim ṣa E-mu-ut-ba-lum 4a-di-ni ṣe-am bilat-
ṣu-nu 5a-na Babili(ki) 6ū-ul i-ka-μu-mi-su-ni-m 7ṣa-pi-ir
ma-tim 8du-uk-ki zi-ni-ik-ṣu-mu-ti-ma 9ar-hi-îs 10ṣe-am
bilat-ṣu-nu 11a-na Babili (ki) 12li(?)-ik-mi-su-ni-m (lines 13
and 14 are illegible) 15u-ul i-ka-am-mi-su-nim-ma
16a-ra-an-su-nu i-na mu-uh-bi-ia 17is-ša-sak-ka-an.

To Šamaš-ḫaṣir say: thus (speaks) Hammurabi: the district commissioners of Emutbalum have not yet deposited with me at Babylon their tithe-grain. Command and compel them to deposit their tithe-grain quickly with me at Babylon. (If...?) they do not deposit with me, their misdeed will be laid to my charge.

Notes: 5km, elsewhere in letters, "to complete", which might serve here, but 'deposit' seems preferable though not elsewhere, km.

1.8. dukki sinikkinutu: dukki occurs, I think, in the letters, only Ungnad BS.1, 3: nigi dukki.
and, possibly here, but not elsewhere in letters, with meaning "compel" and the like.
šapir matim, elsewhere singular, but here context seems to impose translation in plural.

11. a-na (il)Šamaš-ḫa-ṣi-ir 2ki-bi-ma 3um-ma ḫa-am-mu-ra-bi-ma
42šibur...... 5A.QAR ḫa-am...... 6eqil kurummatim ERIM.Aš.Aš
7ša laputtu(meš) itledBorder: u wakli(meš) 8la ix-zi-zu-ma 9mu-da-sa-am
10a-lum (al)-i-e(ki?) 11šum-ma eqilm an-mu-š-um
12na-di-ma ri-eš eqall-im 13š-ka-a-al 14a-na awēl-(il)......
15šíg-šu Šu-(il)Mar-tu.....16i-di-in 17šum-ma eqilm šu-u 18a-na
wakil Šag(meš) 19na-di-in 20te-im eqilm šu-a-ti 21šu-up-
ra-am.

To Šamaš-ḫaṣir say: thus (speaks) Hammurabi:............... (11) If that field is not being cultivated and belongs to the palace, hand it over to Awēl--------- (15) the subordinate of Šu-Martu. If that field has been handed over to the commander of the gendarmes, send a report of that field.

Notes: 1.8. iżizzu, as on Th. Dangin's text, 40:9, but the condition of 11.4,5, is against translation.
No.7. a-na (il)Šamaš-ša-ši-ir 2ki-bi-ma 3um-ma ḫa-am-mu-ra-bi-ma
4a-na I-nu-uh-sa-mar 5â (il)Šamaš-mu-ša-lim aš-tap-ra-am
6a-na (nār)ga-bi-i-im i-il-la-ku-ma 7epīrīhi.a ša i-na
(nār)ga-bi-i-im in-na..... 3ṭup-pi an-ni-a-am i-na a-ma-
ri-im 9a-na ši-i-r l I-nu-uh-sa-mar ū (il)Šamas-mu-ša-lim
10a-na (nār)ga-bi-i-im a-li-ik-ma 11ki-ma a-na ri-ēš eql-im
ta-az-sa-an-ku 12ši-bu-ut a-lim marī(mēš) ū ga-ri-im
13li-iz-zu 14epīrīhi.a ša i-na (nār)ga-bi-i-im 15a-na
na-sa-hi-im i-ri-id-du-û 16i-na (is)kakkim ša ili-m bi-[ir-
r]a 17epīrīhi.a ša ta-ann-ra-ra 18a-na ugarim ša i-na (nār)
gi-bi-i-im 19me-e i-ša-at-tu-û 20l bur-e ki-ša-am 21epīrīhi.a
ik-su-dam 22im-da-a-ma 23te-im epīrīhi.a ša i-na (nār) ga-
bi-i-im 24in-na-s-hu 25u epīrīhi.a ša i-na ugarim te-im-
mi-da 26pa-nam šu-ur-ši-a-nim-ma 27su-up-ra-nim 28te-im-šu-nu
li-im-mu-dam.

To Šamas-šaṣir say: thus (speaks)Hammurabi: to Inuhsamar
and Šamas-muṣalim I have written that they go to the canal
Gabum, and that the sands which are in the canal Gabum be
(removed). When thou seest this my tablet, go to Inuhsamar
and Šamas-muṣalim at the canal Gabum, and when thou shalt
arrive at the "head of the field", let the city-elders, the
inhabitants of the ugarum, take up their stations. As for
the sand (or earth)-heaps: determine at the "weapon of the god"
the men who are to remove (them) from the canal Gabum. As
for the sands which thou shalt examine: they have en-
croached upon the ugarum watered by the canal Gabum, (to
an extent of?) about one bur; pile (them) up. Send me at
once a report on the sands which have been removed from the
canal Gabum, and of the sands which thou hast piled up on the
ugarum that I may have information about them.

Notes: RA. xxi (1924), no. 74 mentions Šamas-šaṣir, Šamas-muṣalim
and Inuhsamar in connection with Gabum canal.
1.7: in-na..., Because of 1.24, I assume here a form of
namānu, but the traces in the copy hardly justify me.
for references to ḫē ṣelim see Kraus, AB.II, p. 96. The literal translation given above, is, to me, meaningless, and the evidence, adduced by Kraus, imposes no certain alternative.


11.14, 15: sa-i-ri-ide-du-ū, I take as avīle sa-. . . cp. RA.1.c. no. 11, 1.11.

1.20: ki-sa-am. On letters, only Ungnad, EP.232, 4, is similar: arhu 3-kam ki-sa-am, of which Ungnad says: "unsicher", and suggests "es sind nunmehr 3 Monate", which I have not followed here.

1.22: im-da-a and 1.25, te-im-mi-da, from emēdu, here transitive: "bring together", "heap up", and the like, to suit the context. Though part of the sign is lacking in the copy, what remains supports the conjecture to.

1.26: see RA.1.c., p.13, note 13, note 3. Th.-Dangin translates the phrase "d'urgence".

No. 8. a-na (il)Šamaš-ḫa-ṣi-ir 1 (il)Sin-mu-ša-lim ʿu tap-pi-e

ṣu-nu ki-bi-ma 2um-ma ḫa-am-mu-ra-bi-ma ḫer(mes)
lātihi.a ʿu šēnitihi.a 5ni-gū ʿa-pil-(il)Šamaš ʿu Za-lu-hu-um
 ḫer(mes)-ṣu-nu ṣi-ṭṭi-ṣu-nu i-na la-bi-ri-īṣ 7eqšatihi.a
ša-ab-tu ʿa-lu-ūš-ta-ṣu-nu 8eqšatihi.a ʿu-ul ša-ab-tu 9i-nu-ma
ū-we-e-ru-ku-nu-ti a-na ḫer(mes) ʿa eqšatihi.a
la ša-ab-tu 10eqšatihi.a na-da-nam ak-bi-ku-nu-ṣi-im 1liki-ma
ū-we-e-ru-ku-nu-ti 12ḫer(mes) ʿa i-na la-bi-ri-īṣ eqšatihi.a
ša-ab-tu 13i-na eqšatihi.a-ṣu-nu la tu-na-ṭa-sa-ṣu-nu-ti 14a-na
ḫer(mes) ʿa eqšatihi.a la ša-ab-tu 15a-na ap-ṣi-te-e-im ʿa
ga-bu-ūku-nu-ṣi-im 16eqšatihi.a i-da-na-ṣu-nu-ṣi-im 17i-na
ḫer(mes) lātihi.a ʿu šēniti 18-x-Lū ʿa eqšati-um ʿu-ul na-ad-na-am
19. la ʿa-lam-ma-da-an-ani-. 20ḫer(mes) lātihi.a ʿa (il)Šamaš.
21..........ti-ia in-nam-ru-ma 22..........AŠA na-da-nam....
23...ti-ia ū-ul.....-ma(;) 24......ū-ul ak-bi-su-nu-ši-im
25........a-ma a-na reš(mes) Ša (il)Šamaš tap-pi-su-nu
26........la in-na..-ru 27........tap-pi-e-su-nu a-na
ap-ši-te-e-im 28........id-na-.ši-im 29........(il)Šamaš
utullum 30\(4(78)\) bur eqlam li-ib-bu eqlil Ši-iš-ša wakil Amurrin
31\a-na eqlil kurummati-šu ka-ni-kum ik-ka-ni-ik-ru 32\?in-na-di-
is-sum 33\?eql-am Šu-a-ti a-na A-pil-(il)Šamaš 34\a-la ta-na-ad-di-na
a-na mēri(mes) Ši-iš-si-ma 35\?te-ir-ra-šu 36\a-na ka-na-ki-im
ša A-pil-(il)Šamaš utullum 37\?i-ka-al-la-mu-ku-ru-ni-ti 38\?eqlam
ki-ma eql-im a-na A-pil-(il)Šamaš 39\?a-me-ir-ta-šu id-na-.šum.

To Šamaš-hašir, Sin-musālim and their partners say: thus
(speaks) Šamaš-inab; the herdsmen of cattle and flocks, sub-
ordinates of Apil-Šamaš and Zaluhum. (As for) the herdsmen,
the rest of them have had fields for a long time; a third
of them (three of them) have not had fields. When I gave
you instructions, I commanded you to give fields to the
herdsmen who have not got fields. In accordance with the
instructions which I have given to you, do not eject them
from their fields. To the herdsmen who have not got fields
give fields in the proportions which have been commanded
you. Of the herdsmen of cattle and flocks let not one tell
me that a field has not been given to him:........(29f.)
4(78) bur of field : within the field of Šissa, the wakil
Amurrin, has been "sealed" as a field of his maintenance,
and it has been given to him. Do not hand over this field
to Apil-Šamaš. Give it back to the sons of Šisgi. In ac-
cordance with the sealed tablet which Apil-Šamaš, the herds-
man, will show you, field for field give to Apil-Šamaš as
his fief.

Notes: Case of bakers who have not got fields, Driver, Letters,
no.10:
1.4. saluštašumu: Professor Driver thinks "three of
them" is the more correct translation.
1.6. NIG.SU N., see Lautner Altabl, Personennmiete, p.
202, note 588.
1.18: Alexander's copy allows room for one or more wedges before the vertical which I have taken to be the numeral 1. Similarly in the next line before la. But since in the latter line, the phrase as copied is complete, it seems that the copyist has, by too much shading, suggested what was not in the original. The sense of 11.18-19 is: let me not get a report that any of the herdsmen has not been given a field.

1.30: wakil Amurri; see Lautner Altbab, Personenmiete, p.86.
1.31: see RA 1,c, p.30, note 2.
1.34: Si-is-si-ma, I take to be the person whose name is written Si-is-sa, 1.30, but why -ma here?
1.36: I take ana as equivalent to ana pi.
1.39: on amertu, see Driver Letters, p.x, ad no. 33:36.

No.9. a-na (il)šamas-ša-si-ir ki-bi-ma ²um-ma ḫa-am-mu-ra-bi-ma

3 eqil (d)En-lil-ša-du-ú-ṣu ³ṣa pa-na-nu-um is-ba-tu-ú-ma
5 i-na-an-na i-na ga-ti-ka i-ba-šu-ú ⁶ṣum-ma eqil-am
šu-at ⁷ga-me-ir-ṣu a-na ṣi-tim la tu-še-ši ⁸i-na eqil
kurummat-ši pa-ni-tim ⁹20 bur eqil-am ša i-na-an-na in-
ma-ak-ka-ru-ma ¹⁰aplahi-ša-ṣi-ip-ra-am i-ip-pi-ṣu ¹¹li-ša-
ri-ša-am ¹²su-ut-ra-am-ma ¹³šu-bi-lam ¹⁴ṣum-ma eqil (d)En-lil-
ša-du-ú-ṣu ga-me-ir-ṣu ¹⁴a-na ši-i-tim tu-us-še-ši ¹⁵li-na
eqil-im ma-ag-ri-im ¹⁶ša i-na ga-ti-ka i-ba-šu-ú ¹⁷20 bur
eqil-am ū-ga-ri-ša-am ¹⁸su-ut-ra-am ¹⁹šu-bi-lam-ma ²⁰a-na pi-i
šu-pi-ka ²¹su-ša-ab-ba-lam ²¹ka-ni-kum ik-ka-an-na-ak-
kum-ma ²²eqil-am ta-na-ad-di-is-ṣum.

To šamaš-basir say: thys (speaks) Hammurabi: (in the matter of) the field of Enlil-sadusu which he possessed formerly and which is now in thy hands: if this field in its entirety thou hast not let out, of the field of his former maintenance, 20 bur of field, which are now being irrigated so that his oxen may perform their task, (11)..... (12) and have it brought (to me?) If the field of Enlil-
sadusu in its entirety thou hast let out, of the irrigated
field which is in thy hands, 20 bur of field ..... and have it brought (to me). In accordance with what is on thy tablet which thou shalt send, the transaction will be sealed, and thou shalt hand over the field to him.

Notes: 1.9: immakkaru, 1.15: makrim; for macaru see RA, l.c., 18:16: qalam ma-ak-ra-am...ga la im-ku-ru; also, ib. 42:4(i), 7(i), 9(i).

11.11 & 17: ûga-ri-ša-am šu-ut-ra-am: see Ungnad, BE.51:25: šu-meša-ša-am kl(?)-ri-ša-am šu-ut-ra-am, which may seem to suggest that -ša is adverbial, but I can make nothing of the phrase.